

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
К52

Tal M. Klein  
THE PUNCH ESCROW

Copyright © 2017 by Tal M. Klein  
Cover Design © 2017 by M.S. Corley

Разработка дизайна серии  
*Андрея Саукова и Василия Половцева*

**Кляйн, Таль М.**

К52 Двойной эффект / Таль М. Кляйн ; [пер. с англ. А. Грузберг]. — Москва : Эксмо, 2019. — 416 с.

ISBN 978-5-04-100601-3

2147 год. Нанотехнологии продлевают жизнь. Генетически модифицированные насекомые очищают городской воздух от загрязнений. Идеальный вид безопасного транспорта, телепортация, предлагается фирмой International Transport, ставшей лидером в мире, который контролируют корпорации.

Джоэль Байрам занимается «очеловечиванием» искусственного интеллекта и параллельно пытается спасти свой брак. Обычный парень с типичными проблемами двадцать второго века. Пока террористы не взорвали транспортный узел и его телепортация пошла не так.

Теперь Джоэлу предстоит перехитрить «теневую фирму», уничтожить религиозную секту и избавиться от «двойного эффекта».

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-100601-3

© А. Грузберг, перевод  
на русский язык, 2019  
© Издание на русском языке,  
оформление. ООО  
«Издательство «Эксмо», 2019

Маккой. Куда мы направляемся?

Кирк. Туда, куда ушли они.

Маккой. А если они ушли в никуда?

Кирк. В таком случае у вас хорошая  
возможность уйти от всего.

*«Стартрек II: Гнев Хана»*

*Розы красные.*

*Фиалки голубые.*

*На самом деле фиалки лиловые.*

*Ирисы тоже.*

## Ab initio\*

**ЕСЛИ ВЫ ЭТО ЧИТАЕТЕ, ЗНАЧИТ, ВАМ ОФИЦИАЛЬНО** положено решать, что делать дальше. Я тут ни при чем, вероятно, потому что умер. Считайте, что эстафетная палочка передана. Ура в вашу честь.

Моя проблема заключается в том, чтобы понять, много ли вы знаете и, что еще важнее, много ли вы должны знать — ведь вы в будущем, а я в прошлом. Возможно, неплохо было бы начать с *прошлого* прошлого, с того, что произошло в моем прошлом такого, что связано с моим настоящим, которое по-прежнему ваше прошлое, но теперь, возможно, имеет отношение к вашему настоящему.

Вам по-прежнему рассказывают о выставке да Винчи? Пожалуй, стоит начать с нее.

---

\* Ab initio — с самого начала (лат.). — *Здесь и далее примеч. пер.*

# Держи!

## **ТЕЛЕПОРТАЦИЯ УБИЛА «МОНУ ЛИЗУ».**

Точнее, виновата была солнечная буря во время телепортации шедевра да Винчи. Это произошло 15 апреля 2109 года. Пока картину телепортировали из Рима в Нью-Йорк на выставку, на солнце произошла большая вспышка, вызвавшая то, что называют «корональным выбросом массы», и направлен он был к Земле. Представьте себе прыщ, возникший на лбу у Солнца, но прыщ размером с Венеру и начиненный вместо гноя электромагнитной, черт ее дери, бурей. Да, внешне это очень красиво, но теперь это ваша головная боль, а не моя.

Эта солнечная буря с такой силой обрушилась на Землю, что ионизировала небо, создав в атмосфере над Италией огромное облако высокоактивных электронов. Все электронные приборы в Риме вышли из строя. В том числе тысячи имплантатов, автомобилей, дронов, городских автобусов и маленьких итальянских скутеров, которые носятся по городу. Погибли сто тридцать пять человек. Еще сотни пострадали в столкновениях и автокатастрофах. Но самой большой утратой, по мнению

мирового сообщества, стала утрата написанного шесть веков назад портрета женщины с загадочной улыбкой.

В то время телепортация грузов применялась уже около четырех лет. Процесс происходил, в общем, так, как можно видеть в старинном кино: предмет помещали в камеру в одном месте, сканировали и затем мгновенно переносили в приемную камеру в другом месте. С тех пор как эта технология стала использоваться коммерчески, неудач было всего ничего и главным образом по причине кратковременности процедуры.

Но в одно решающее мгновение 15 апреля 2109 года обнаружилось сразу все изъяны этого процесса. Не были предусмотрены предохранители. Не создавалась резервная копия. Облако плазмы ударило по Риму именно в ту минуту, когда бедные техники начали телепортацию «Моны Лизы». Бесценное творение, которым дорожила вся планета, просканировали, отправили в эфир — а на другом конце ничего не появилось. Группы атомов, образывавшие старинный шедевр, неожиданно исчезли. Картина превратилась в облако ничего не стоящей серой квантовой пены<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Квантовая пена (именуемая также пеной пространства-времени) — вещество, образующее ткань вселенной. Созданная в 1955 году Джоном Уилером, эта теория была опровергнута в 2105 году Кристиной Уилер (не родственницей). В конечном счете это вещество в 2105 году было «открыто» Сюзан Уилер (опять-таки не родственницей Джона и Кэтрин, а однофамилицей) благодаря изобретенному ею сканирующему туннельному микроскопу. Квантовая пена — это, по сути, качественная характеристика субатомной пространственно-временной турбулентности на край-

Техники не были виноваты. И процесс телепортации тоже нельзя было винить. Просто совпали время чрезвычайно редкой солнечной вспышки и пересылка из пункта А в пункт Б исключительно ценной картины. Статистически вероятность такого совпадения равна 1:3,57 квинтиллиона. Но, как постоянно любит напоминать нам вселенная, черные лебеди играют не по правилам. А это оказался особенно вздорный лебедь.

Конечно, несчастные случаи происходят постоянно. В тот злосчастный день тонули корабли, разбились дроны, сталкивались грузовики — все с ценным грузом, все с бесценными живыми душами на борту. Любое судно, каким могли бы переправлять «Мону Лизу», могло бы затонуть в результате этой вспышки на солнце. Но превращение у всех на глазах всемирно известной картины в ничто... это произвело на человечество неизгладимое впечатление.

Именно концепция выставки да Винчи больше, чем что бы то ни было, привела к созданию Пан-

---

не малых расстояниях (порядка планковской длины). В столь малых масштабах времени и пространства принцип неопределенности Гейзенберга позволяет энергии на короткое время разлагаться на частицы и античастицы, а потом аннигилировать, не нарушая физических законов сохранения. По мере того как масштаб упомянутых времени и пространства уменьшается, энергия виртуальных частиц растет. Согласно общей теории относительности Эйнштейна энергия искривляет пространство-время. Уилер (та, что Сюзан) неопровержимо доказала, что на уровне кристаллического времени эти малюсенькие крошечные флуктуации пространства-времени достаточно велики, чтобы вызвать значительные отклонения от пространства-времени, видимого в больших масштабах, и придать пространству-времени качества «пены», которую можно точно измерить и которой можно дискретно манипулировать. Иными словами, ученые смогли взять в руки божье «лего» и начать строить все, что им угодно. — *Здесь и далее прим. автора.*

чева эскроу. И, конечно, только Панчево эскроу сделало возможной телепортацию живых людей. И не только возможной. Телепортацию признали самым безопасным способом перемещения. В сознание человечества прочно вколотили тот факт, что с начала коммерческого применения телепортации в 2126 году в ходе перемещения ни один человек не был искалечен или изменен, не исчез и не пострадал как-нибудь иначе.

Ни один, кроме меня.

Но мы еще перейдем к этому. А сейчас давайте отдадим дань уважения этой загадочной женщине эпохи Возрождения — Джоконде, которой любовались больше, чем какой бы то ни было другой картиной в мире и чье исчезновение привело к тому, что телепортация людей стала огромным успехом нашего времени.

*Ciao, bella\**.

---

\* Прощай, красавица (*ит.*).



# Симметрия нарушается

## **ОЧУХАЛСЯ Я С БОЛЬШИМ ТРУДОМ.**

Сколько вольт я хапнул, не знаю. По самой скромной оценке, достаточно, чтобы снабжать энергией мою квартиру час или два.

Первым делом я услышал чье-то бормотание.

*Что, к чертям, за дела? Молнией меня ударило, что ли?*

Опять бормотание.

Женский голос. Что он говорит, я не понимал, но да, голос был, несомненно, женский.

Я был в таком смятении, что не мог сосредоточиться ни на словах, ни на том, кто их произносит. Был только этот ужасный звон. И лиловый цвет.

В детстве, рассердившись, я зажмуривался как можно крепче. И постепенно чернота становилась лиловой.

*Откройте глаза!*

Мои веки не реагировали. Я видел только лиловое.

Я вспомнил, что как-то прочел, будто мозг слепого человека перестраивается, начинает использовать зрительную кору для улучшения обработки информации, поступающей от других органов

чувств, например, органов слуха или осязания. Благодаря этому слепые иногда учатся использовать эхолокацию — отражение звуковых волн, — чтобы создать мысленную картину своего окружения, словно летучие мыши или дельфины.

Это умел Эйб, один из парней, с кем я работал. Он родился слепым, но его родители принадлежали к «фундаменталистам трех религий» и поэтому не позволили ему в детстве получить имплантаты. Став старше, он отказался от религии и сбежал из дома. В возрасте двадцати лет ему наконец установили коммы, но от зрительных имплантатов он решил отказаться. Слепота стала центром его самосознания. Помню, он говорил, что способен определить расстояние до объекта, его размер, плотность и текстуру, щелкая языком три раза в секунду. Я видел фото — как он ходит и ездит на велосипеде, так что, возможно, он говорил правду. Но он был хитрован вроде меня, так что запросто мог соврать напропалую.

Чисто по приколу я попробовал щелкнуть языком.

*Щелк. Щелк. Щелк.*

Получилось. Конечно, не эхолокация, но язык работал! *Прогресс.*

Я попытался открыть глаза. *Слишком яркий свет!*

Голоса звучали все более вятно. Я слышал бормотание на каком-то из ближневосточных языков. Кажется, это был один из языков Леванта\*.

---

\* Левант — общее название стран, прилегающих к восточной части Средиземного моря.

Таль М. Кляйн

Я понятия не имел, где я и кому принадлежит расплывающаяся у меня перед глазами голова, пытающаяся со мной разговаривать. Потом кто-то посветил мне в глаза чем-то вроде «допросной лампы», ослепив меня и вызвав еще более сильную головную боль.

— *Эй! Прекратите!*

Кажется, работали и голосовые связки.

— *Алан хабиби*, — приветствовало меня размытое лицо. Я уловил запах кардамона и жасмина. — Меня зовут Ифрит. Как вы себя чувствуете?

— Плохо. Можете перестать светить мне в глаза? Пожалуйста.

Свет погас.

Она снова спросила, как я себя чувствую.

Я потерял виски и застонал.

— Ну, я еще живой.

Смутное лицо Ифрит начало обретать четкость. Ей было лет тридцать с небольшим или немного меньше, привлекательные ближневосточные черты, волосы цвета кофе, темные миндалевидные глаза и смуглая кожа.

— Простите, что пришлось воспользоваться электрошокером, но наша система безопасности не любит непрошенных посетителей.

— Ну спасибо. Наверное.

Я осмотрелся. Кроме этой женщины, занимавшейся мной, я не нашел ничего примечательного в комнате, где оказался. *Почему она отправила меня сюда?* Это был очередной конференц-зал, похожий на тот, из которого я только что сбе-

жал, хотя относительная скромность убранства говорила о том, что у того, кто использует этот зал, гораздо меньше средств на обеспечение эстетических запросов. Например, стол, на котором я лежал, из пластика, а не деревянный, стулья не такие «комфортно эргономичные» и гораздо более «болезненно прагматичные». Но у двери средних размеров принтер. Совсем новая модель, занимающая бóльшую часть стола: весьма дорогой аксессуар для такой в прочих отношениях скромной комнаты<sup>2</sup>.

Но я справился. Я был жив.

*Действуй!*

Я мысленно репетировал этот момент перед своим бегством.

— Меня зовут Джоэль Байрам. Меня пытаются убить. У меня отключены коммы. Мне нужна помощь!

---

<sup>2</sup> Воспроизводящий принтер, который первоначально назывался «устройством синтетического производства», но был вскоре переименован в «устройство органического производства» (ОВ), — это прибор, способный создавать предметы словно бы из ничего. Считается, что появление воспроизводящего принтера привело к началу «четвертой промышленной революции», поскольку появилась возможность отправить в любое место точную молекулярную копию любого предмета, а там с помощью «углеродных чернил» изготовить любое количество копий. Таким образом, все стало доступно повсеместно при наличии необходимой схемы, принтера и «чернил». Воспроизводству ценных или запатентованных предметов мешают многочисленные меры защиты, вроде уникальных молекулярных подписей, черных списков и девальваций. Например, если кто-нибудь сумеет незаконно воспроизвести слиток золота, у него будет та же идентичная подпись, что у оригинальной «копии». Любой золотой предмет с такой подписью можно продать всего один раз, превращая любую другую копию в подделку.